



УДК 81'25
ББК 81.18

ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (на материале романа Ф. Саган «Le garde du coeur» и его переводов)

Пугачева Ольга Евгеньевна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
ollyvenikova@ya.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: художественный перевод, личность переводчика, анализ перевода и оригинала, текст перевода, переводческие трансформации, роль переводчика.

Перевод выполняет информативную и коммуникативную функцию, являясь инструментом общения людей разных лингвокультурных социумов. Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, ретрасляция комплекса смыслов (семантика, подтекст, форма и прагматика) оригинала в новый лингвосоциум с иными культурными параметрами. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче семантического смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, создаваемых текстом.

Художественный перевод имеет свою специфику и проблемы, отличные от перевода профессионально ориентированных текстов. По мнению многих специалистов, художественный перевод является одним из самых сложных видов переводческой деятельности, поскольку требует от переводчика не только высокого уровня владения профессиональными навыками и умениями, но и хороших литературоведческих знаний, тонкого владения родным языком и творческих способностей. Перевод является отражением личности переводчика. Поэтому как ни в одной

другой профессии компетентность, идиолект и личностные качества влияют на результат, то есть на текст перевода. Это наблюдается в любом виде и дискурсе перевода, но в художественном личность переводчика является основополагающей для новой жизни литературного текста в новом лингвосоциуме. Станет переводное произведение частью этой культуры или нет, будет ли его жизнь долгой или краткосрочной – все это зависит от переводчика.

Обучиться художественному переводу крайне сложно, а в большинстве случаев невозможно. Ведь для того, чтобы качественно переводить художественные произведения, необходимо обладать особым врожденным талантом, который следует развивать и совершенствовать на протяжении всей жизни. Актуальность данной работы обуславливается необходимостью выявления влияния личности переводчика на текст перевода.

Объектом исследования является произведение Ф. Саган «Le garde du coeur» и его переводы на русский язык Е. Залогойной, Л. Татко, А. Новиковой.

Предметом исследования выступают переводческие трансформации, отражающие идиолект каждого переводчика и позволяю-

щие оценить влияние личности переводчика на качество переводного текста.

Целью исследования является анализ дифференциации выбора приемов перевода в соответствии с социокультурными особенностями и языковыми предпочтениями переводчика.

Поставленная в исследовании цель предполагает решение следующих задач:

- определить понятие художественного перевода и изучить его специфику и проблематику;
- описать роль переводчика, как творческой личности в создании художественного произведения;
- провести компаративный анализ переводов произведения;
- определить особенности каждого из переводов в контексте творческой личности переводчика;
- выяснить влияние личности переводчика на качество перевода.

В работе использовались различные методы исследования:

- когнитивно-обобщающий метод;
- описательный метод;
- метод сплошной выборки;
- сопоставительный метод;
- дискурсивный анализ;
- стилистический анализ.

Анализ оригинала и перевода позволит сделать вывод о том, что работа переводчика гораздо глубже, чем видится на первый взгляд. Чтобы сохранить концептуально-идейное авторское видение, переводчику необходимо обладать умением перевоплотиться в автора на некоторое время, чтобы обеспечить равенство семантического и стилистического содержания перевода и оригинала произведения, и в тоже время держать все время в голове уровень инференциальных способностей реципиентов из инофонного лингвосоциума.

TRANSLATOR'S PERSONALITY IN LITERARY TRANSLATION (Based on the Novel "Le garde du coeur" by F. Sagan and Its Translations)

Pugacheva Olga Evgenievna

Master Student, Translation Studies Department,
Volgograd State University
ollyvenikova@ya.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: literary translation, translator's personality, analysis of translation and original text, translation text, translation transformations, role of the translator.